

Traducción literaria 3 (francés) (22569)

Titulación/estudio: Grado en Lenguas Aplicadas

Curso: cuarto

Trimestre: tercero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: optativa

Profesor GG: Marta Marfany

Lengua de docencia: Catalán, francés y español

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se realiza una iniciación sistemática a la práctica de la traducción de textos literarios franceses. Se estudian las características específicas de los géneros tratados en ambas lenguas de la combinatoria. También se trabajan los aspectos diacrónicos y diatópicos, así como las convenciones ortotipográficas. Se trabaja con bases de datos y fuentes de consulta en ambas lenguas.

Requisitos para cursar la asignatura:

- Se debe tener un buen nivel de francés y un nivel alto de catalán y español
- Se recomienda haber hecho alguna de las asignaturas de traducción literaria del grado de Traducción.

2. Competencias que se deben alcanzar

De todo el conjunto de competencias que se lograrán al terminar el grado, en esta asignatura se trabajarán las siguientes competencias generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E.1): entender y comentar en la lengua propia textos literarios de la lengua extranjera
- Dominio receptivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras (E.2): comprender y analizar textos literarios del idioma detectando los aspectos relevantes para la traducción y la comparación intercultural
- Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras (E.4): estar familiarizado con los rasgos característicos de las culturas de los idiomas de la combinatoria y su relevancia de cara a la traducción
- Conocimientos especializados en uno o más ámbitos temáticos (E.5): tener conocimientos suficientes de la literatura y cultura del idioma que faciliten una comprensión profunda de los textos literarios.
- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua (E.9): analizar las características de la lengua literaria en la lengua propia y en el idioma de la combinatoria
- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción (E.10): detectar los aspectos relevantes de un texto literario para su traducción y argumentar las decisiones que comportaría una nueva versión así como valorar las estrategias de una ya

existente

- Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación (E.12): obtener y gestionar información de soporte (búsqueda de fuentes especializadas, establecimiento de glosarios, documentación específica para contextos históricos concretos, etc.) en las lenguas y culturas de la combinatoria
- Rigor en la revisión y el control de calidad de la mediación lingüística (E.14): revisar la propia traducción con espíritu crítico y dominio excelente de la lengua de llegada y sus convenciones

3. Contenidos

El alumno deberá poder traducir correctamente textos literarios originales al catalán y al español. Deberá saber detectar los aspectos relevantes para la traducción y razonar adecuadamente sus decisiones teniendo en cuenta el género, el contexto sociocultural del original y el de la recepción prevista en el encargo de traducción.

-Iniciación sistemática en la práctica de la traducción de textos humanísticos o literarios teniendo en cuenta sobre todo la especificidad de la lengua de partida

-Traducción de textos de dificultad media y alta

-Fuentes de consulta en las tres lenguas (francés, catalán, castellano)

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Práctica 1 seminario	25%	No recuperable			
Práctica 2 Seminario	25%	No recuperable			
Práctica GG	15%				
Examen	35%	Recuperable	100 %	Examen	Recuperación: segunda quincena del mes de julio

-Será necesario obtener un 5 en el examen (con menos de un 5, la asignatura quedará suspensa y no se hará la media con las prácticas).

-Para poder presentarse al examen, será necesario haber entregado la práctica de GG, las prácticas 1 y 2 de seminario y las actividades que la profesora haya pedido en clase.

-Para poder presentarlas prácticas 1 y 2, será necesario haber entregado las traducciones semanales de seminario.

-En la corrección de las prácticas, se descontará un punto por falta de ortografía; si se cometen más de 3 faltas de ortografía básicas, el ejercicio se puntuará con un 0.

-A la recuperación de julio, solo se podrán presentar los alumnos que hayan suspendido la asignatura en el tercer trimestre (es decir, aquellas personas que hayan entregado todas las

prácticas y actividades requeridas en el tercer trimestre y que se hayan presentado al examen del tercer trimestre).

-La nota final de la recuperación de julio será como máximo un 6.

5. Metodología: actividades formativas

Grupo grande:

- se comentarán las lecturas que habrán hecho los estudiantes sobre la especificidad y las características de la traducción literaria;
- se darán orientaciones teóricas y metodológicas sobre la traducción francés-catalán y francés-español;
- se traducirán, entre todos, textos breves de épocas y estilos diferentes, que previamente se habrán preparado conjuntamente en clase o individualmente, y se comentará su traducción;
- se harán en clase pequeños ejercicios de corrección de traducciones literarias.

Seminario:

se revisarán y comentarán ocho textos de uno o dos autores franceses del siglo xx de los que los estudiantes deberán preparar la traducción fuera del aula.

6. Bibliografía básica de la asignatura

GALLÉN, E., et al. (eds.) (2000): *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo.

LAFARGA, F. (ed.) (1996): *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*. Barcelona: EUB.

MARCO, J. (2002): *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.

TRICÁS, M. (1995): *Manual de Traducción. Francés-Castellano*. Barcelona: Gedisa.

VERDEGAL, J. (2011): *La pràctica de la traducció francès-català*. Vic: Eumo.